

招标公告

Avis d'Appel d'Offres

刚波夫公司湿法厂工艺系统整体优化 EPC 总承包 项目

Projet clé en main EPC (Ingénierie, Approvisionnement et Construction)
pour l'optimisation globale du système de procédé de l'Usine
hydrométallurgique de Kambove

招标号：KMS-BDG-2024-GC06

Numéro d'appel d'offre : KMS-BDG-2024-GC06

刚波夫矿业股份有限公司（以下简称招标人）就刚波夫公司湿法厂工艺系统整体优化 EPC 总承包项目项目组织招标，欢迎合格的投标人参加投标。

La société Kambove Mining SAS (ci-après dénommée « l'adjudicateur ») organise un appel d'offres pour le projet clé en main EPC (Ingénierie, Approvisionnement et Construction) pour l'optimisation globale du système de procédé de l'usine hydrométallurgique de Kambove, et invite les soumissionnaires qualifiés à y participer.

一、项目名称：刚波夫公司湿法厂工艺系统整体优化 EPC 总承包项目

I. Nom du projet : Nom du projet : Projet clé en main EPC (Ingénierie, Approvisionnement et Construction) pour l'optimisation globale du système de procédé de l'usine hydrométallurgique de Kambove

二、资金来源：企业自有资金

II. Source de fonds : fonds propres de l'entreprise

三、招标范围及工期要求：

二、招标范围及工期要求：

III. Portée de l'appel d'offres et exigences en matière de délai :

湿法厂矿石浸出车间改造、新增尾矿上料及浆化车间、新增尾矿逆流洗涤、萃取车间、

新建环保渣库和相关辅助系统等设施的 EPC 总承包（含设计、设备及材料采购、施工）直至竣工试验验收合格、竣工后试验及缺陷责任期内的保修和技术服务等全部工作。

Le projet EPC comprend la réhabilitation de l'atelier de lixiviation de minerai de l'usine hydrométallurgique, l'ajout d'un atelier de chargement et de mise en pulpe des rejets, l'installation d'un système de lavage à contre-courant des rejets, un atelier d'extraction, ainsi que la construction d'un dépôt pour les déchets environnementaux et les systèmes auxiliaires associés. Ce projet inclut la conception, l'approvisionnement en équipements et matériaux, la construction jusqu'à la réception finale et la validation des essais de mise en service., les essais après achèvement, ainsi que les services de garantie et de support technique pendant la période de responsabilité des défauts. »

Le contenu principal de l'appel d'offres est le suivant :

1、设计内容：包含但不限于湿法厂工艺系统整体优化设计。

1. Contenu de la conception : inclut, sans s'y limiter, la conception d'optimisation globale du système de procédé de l'usine hydrométallurgique.

2、采购内容：包含但不限于确保本 EPC 项目完工的相关设备、材料等。

2. Contenu de l'approvisionnement : inclut, sans s'y limiter, les équipements, matériaux et autres éléments nécessaires à l'achèvement du présent projet EPC.

3、施工内容：包含但不限于湿法厂矿石浸出车间改造、新增尾矿上料及浆化车间、新增尾矿逆流洗涤、萃取车间、新建环保渣库及相关辅助系统等设施建筑及安装。

3. Contenu des travaux : inclut, sans s'y limiter, la réhabilitation de l'atelier de lixiviation de minerai de l'usine hydrométallurgique, l'ajout d'un atelier de chargement et de mise en pulpe des rejets, l'installation d'un système de lavage à contre-courant des rejets, un atelier d'extraction, ainsi que la construction d'un dépôt pour les déchets environnementaux et les systèmes auxiliaires associés.

工期要求：项目工期 420 日历天，开工日期以下达开工令为准。

Exigences relatives au délai : la durée du projet est de 420 jours calendaires, la date de début des travaux sera déterminée par l'ordre de commencement des travaux.

三、工程地点：刚果（金）加丹加省利卡西市坎博韦镇刚波夫矿业股份有限公司矿区内。

IV. Lieu du projet :

Dans la zone minière de la société Kambove Mining SAS, située dans le territoire de Kambove, ville de Likasi, province du Haut-Katanga, République Démocratique du Congo.

四、五、合格投标人条件：

V. Conditions d'éligibilité des soumissionnaires :

1、投标人必须是在刚果（金）境内注册并合法运作的独立法人机构，能独立承担民事责任及履行合同义务；

1. Le soumissionnaire doit être une entité juridique indépendante, enregistrée et légalement opérationnelle en République Démocratique du Congo, capable de supporter ses responsabilités civiles et de remplir ses obligations contractuelles.

2、符合刚果(金)《关于确定私有领域分包适用规则的法律(2017年2月8日第17-001号)》、《2018年6月8日关于修订和补充2003年3月26日关于矿业条例的第038/2003号法令的第18/024号法令》及现行的《中华人民共和国民法典》、《中华人民共和国建筑法》、《建设工程质量管理条例》、《建设工程安全管理条例》、及相关法律、行政法规的规定。

2. Conformité avec la Loi n°17/001 du 8 février 2017 fixant les règles applicables à la sous-traitance dans le secteur privé en République Démocratique du Congo (« RDC »), DECRET N° 038/2003 DU 26 MARS 2003 PORTANT REGLEMENT MINIER TEL QUE MODIFIÉ ET COMPLETÉ PAR LE DECRET N°18/024 DU 08 JUIN 2018, ainsi que les lois et règlements en vigueur en République Populaire de Chine, y compris le Code civil, la Loi sur la Construction, le Règlement sur la Gestion de la Qualité des Projets de Construction, le Règlement sur la Gestion de la Sécurité des Projets de Construction et autres lois et règlements administratifs pertinents.

3、投标人必须具备建设行政主管部门颁发的相关设计资质、工程施工承包资质中的至少一项资质。

3. Le soumissionnaire doit posséder au moins une des qualifications requises en matière de conception ou de construction, délivrées par les autorités compétentes en charge des constructions.

4、项目经理的资格要求：应当具备工程设计类或工程施工类注册执业资格或刚果(金)同等资格，有同类或类似规模工程业绩及管理职务经历，工作经验4年以上。

4. Exigences pour le Chef de Projet : Doit posséder une qualification professionnelle en conception ou en construction, ou une qualification équivalente en République Démocratique du Congo, avec une expérience pertinente dans des projets similaires ou de taille équivalente et une expérience en gestion de plus de 4 ans.

5、设计负责人的资格要求：应当具备工程设计类注册执业资格或刚果(金)同等资格，工作经验3年以上。

5. Exigences pour le Responsable de la Conception : Doit posséder une qualification

professionnelle en conception ou une qualification équivalente en République Démocratique du Congo, avec une expérience de travail de plus de 3 ans.

6、施工机械设备：应具有满足本工程施工设备。

6. Équipements de Construction : Le soumissionnaire doit disposer de l'équipement de construction nécessaire pour le projet.

7、具有承包本项目所必需且经招标人验证通过的专业技术能力。

7. Le soumissionnaire doit posséder les compétences techniques spécialisées nécessaires pour réaliser ce projet, validées par l'adjudicateur.

8、在经营活动中没有重大违法行为、失信行为。

8. Le soumissionnaire ne doit pas avoir des comportements illégaux majeurs ou de mauvaise foi dans ses activités commerciales.

9、本项目不接受联合体投标。

9. Les offres en groupement ne seront pas acceptées pour ce projet.

六、报名时间及招标文件获取：

VI. Délai d'inscription et acquisition du dossier d'appel d'offres :

凡有意参加的合格投标人请于 2024 年 9 月 21 日至 2024 年 9 月 25 日 17:00 时前从招标人招标管理办公室获取进一步信息及报名。

Les soumissionnaires intéressés et qualifiés doivent obtenir des informations complémentaires et s'inscrire auprès du bureau de gestion des appels d'offres de l'adjudicateur entre le 21 septembre 2024 et le 25 septembre 2024 avant 17h00.

合格的投标人可领取招标文件，招标文件费 800 美元/份。不接受网络报名。

Les soumissionnaires qualifiés peuvent retirer le dossier d'appel d'offres, dont le coût est de 800 USD par exemplaire. **Les inscriptions en ligne ne seront pas acceptées.**

投标保证金为贰万美元；投标保证金的形式：银行保函或现金；

La caution de soumission est de 20 000 USD, sous forme de lettre de garantie bancaire ou en espèces.

七、投标文件截至时间：2024年10月21日当地时间上午10:30时

VII. Date limite de soumission des offres : Le 21^{er} octobre 2024 à 10h30, heure locale.

八、开标时间：2024年10月21日当地时间上午10:30时

VIII. Date d'ouverture des plis : Le 21^{er} octobre 2024 à 10h30, heure locale.

九、开标地点：刚果金上加丹加省坎博韦镇刚波夫股份有限公司会议室

IX. Lieu d'ouverture des plis :

Salle de réunion de la société Kambove Mining SAS, Territoire de Kambove, province du Haut-Katanga, République Démocratique du Congo.

招标人：刚波夫矿业股份有限公司

Adjudicateur : Kambove Mining SAS

联系人 Contact: 吕平 Lv Ping

王菲（法语翻译） Wang Fei (traducteur de français)

联系电话 Numéro de téléphone: +243 0832433614

邮箱 E-mail : ping@km-sas.com

